

Ilias 14

- [1] Νέστορα δ' οὐκ ἔλαθεν ιαχὴ πίνοντά περ ἔμπης,
den Nestor aber nicht entging Geschrei trinkend doch dennoch,
TEST EINS TEST ZWEI
- [2] ἀλλ' Ἀσκληπιάδην ἐπει πτερόεντα προσηγύδα·
aber den Asklepiaden Worte geflügelte sprach an·
- [3] φράζεο δε Μαχάον ὡπιας ἔσται τάδε ἔργα·
bedenke du Edler Machaon wie wird sein diese Werke·
- [4] μείζων δὴ παρὰ νησὶ βοὴ θαλερῶν αἱ ζηῶν.
größer ja bei den Schiffen Ruf der kräftigen Männer.
- [5] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν πίνε καθήμενος αἴθοπα οἶνον
aber du zwar jetzt trinke sitzend funkenroten Wein
- [6] εἰς ὅ κε θερμὰ λοιετρὰ ἐϋπλόκαμος Ἐκαμήδη
bis dass wohl warme Bäder schön gelockte Hekamede
- [7] θερμήνη καὶ λούσῃ ἄπο βρότον αίματόεντα·
erwärmte und abwasche weg Blut blutiges·
- [8] αὐτὰρ ἐγὼν ἐλθών τάχα εἰσομαι ἐς περιωπήν.
aber ich gekommen seiend bald werde wissen zu Aussicht.
- [9] ὥς εἰπὼν σάκος εἷλε τε τυγμένον υἱος ἐοῖο
so gesagt habend Schild nahm gefertigt seiend des Sohnes des eigenen
- [10] κείμενον ἐν κλισίῃ Θρασυμήδεος ἵπποδάμοιο
liegend in Hütte des Thrasymedes Pferde bändigenden
- [11] χαλκῷ παμφαῖνον· δ' δ' ἔχ' ἀσπίδα πατρὸς ἐοῖο.
mit Erz all glänzend· der aber hatte Schild des Vaters des seinen.
- [12] εἵλετο δ' ἀλκιμὸν ἔγχος ἀκαχμένον ὄξει χαλκῷ,
wählte sich aber stark Speer geschärft seiend mit scharfem Erz,
- [13] στῆ δ' ἐκτὸς κλισίης, τάχα δ' εἰσιδεν ἔργον ἀεικὲς
trat hin aber außerhalb der Hütte, bald aber ersah Werk schändliches
- [14] τοὺς μὲν ὄρινομένους, τοὺς δὲ κλονέοντας ὅπισθε
die zwar sich auf regenden, die aber wankenden hinten
- [15] Τρῶας ὑπερθύμους· ἔρεριπτο δὲ τεῖχος Ἄχαιῶν.
die Troer übermüdigen· wurde niedergeworfen aber Mauer der Achäer.
- [16] ὥς δ' ὅτε πορφύρη πέλαγος μέγα κύματι κωφῷ
wie aber als purpurner Meer großes mit Woge dumpfer

- [17] ὀσσόμενον λιγέων ἀνέμων λαψηρὰ κέλευθα
ahnend der hellen Winde schnelle Bahnen
- [18] αὕτως, ούδ' ἄρα τε προκυλίνδεται ούδετέρωσε,
ebenso, und nicht also auch rollt vor zu keiner Seite,
- [19] πρίν τινα κεκριμένον καταβήμεναι ἐκ Διὸς οὖρον,
bevor einen bestimmt seienden hinab zu kommen aus des Zeus Wind,
- [20] ὡς ὁ γέρων ὅρμαινε δαΐζομενος κατὰ θυμὸν
so der Greis grübelte zerrissen werdend im Sinn
- [21] διχθάδι', ή μεθ' ὅμιλον οἰοι Δαναῶν ταχυπώλων,
zweifach, oder mit Häufen ginge der Danaer schnell pferdigen,
- [22] ήε μετ' Ατρείδην Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν.
oder zu dem Atreiden Agamemnon Hirten der Völker.
- [23] ὡδε δέ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εῖναι
so aber ihm denkend schien vorteilhafter zu sein
- [24] βῆναι ἐπ' Ατρείδην. οἱ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον
zu gehen zu dem Atreiden. die aber einander beraubten
- [25] μαρνάμενοι· λάκε δέ σφι περὶ χροὶ χαλκὸς ἀτειρής
kämpfend· krachte aber ihnen um Haut Erz unermüdlicher
- [26] νυσσομένων ξίφεσίν τε καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγύοισι.
gestochen werdender mit Schwertern und auch mit Speeren beidspitzen.
- [27] Νέστορι δὲ ξύμβληντο διστρέφεται βασιλῆες
dem Nestor aber trafen zusammen von Zeus genährte Könige
- [28] πάρ νηῶν ἀνιόντες ὕστοι βεβλήσατο χαλκῷ
bei der Schiffe heraufkommend welche getroffen waren mit Erz
- [29] Τυδεύδης Ὄδυσσεύς τε καὶ Ατρεύδης Ἀγαμέμνων.
Tydeides Odysseus und auch Atreide Agamemnon.
- [30] πολλὸν γάρ δέ πάντες μάχης εἰρύατο νῆες
weit ja doch fern der Schlacht wurden gezogen Schiffe
- [31] θῖν' ἔφ' ἀλός πολιῆς τὰς γάρ πρώτας πεδίον δέ
Strand auf des Meeres grauen· die denn ersten Ebene aber
- [32] εἵρυσαν, αὐτὰρ τείχος ἐπὶ πρύμνησιν ἔδειμαν.
zogen, aber Mauer an Heckteilen errichteten.
- [33] οὐδὲ γάρ ούδ' εὔρυς περ ἐών ἔδυνήσατο πάσας
und nicht denn auch breit zwar seiend vermochte alle

[34] αἰγιαλὸς νῆσος χαδέ ειν, στείνοντο δὲ λαοί·
Strand Schiffe aufzunehmen, wurden gedrängt aber Leute-

[35] τώρα προκόπσας ἔρυσαν, καὶ πλήσαν ἀπάσης
da denn vorderste Steven ziehend zogen, und füllten der ganzen

[36] ἡιόνος στόμα μακρόν, ὕστον συνεέργαθον ἄκραι.
Küste Mund langen, wieviel zusammen wirkten Vorgebirge.

[37] τώρα οἴ γ' ὄψειοντες ἀυτῆς καὶ πολέμοι
da denn sie ja hörend des Schlachtrufs und auch des Krieges

[38] ἐγχει ἐρειδόμενοι κίον ἀθρόοι· ἄχνυτο δέ σφι
an Speer sich stützend gingen versammelt schmerzte aber ihnen

[39] θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν. δέ δὲ ξύμβλητο γεραιός
Sinn in Brust körben. der aber traf zusammen alt

[40] Νέστωρ, πτῆξε δέ θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν Ἀχαιῶν.
Nestor, erschreckte aber den Sinn in den Brüsten der Achäer.

[41] τὸν καὶ φωνὴσας προσέφη κρείων Ἄγαμέμνων·
den auch angeredet habend sprach zu herrschend Agamemnon·

[42] ὁ Νέστορ Νηληιά δη μέγα κῦδος Αχαιῶν
o Nestor NEleiden großes Ruhm der Achäer

[43] τίπτε λιπῶν πόλεμον φθισήνορα δεῦρ' ἀφικάνεις
warum verlassen habend Krieg verderbenden hierher kommst an

[44] δείδω μὴ δή μοι τελέσῃ ἔπος ὅβριμος Ἔκτωρ,
ich fürchte nicht etwa wirklich mir erfülle Wort gewaltiger Hektor,

[45] ὡς ποτ' ἐπηπείλησεν ἐνὶ Τρώεσσ' ἀγορεύων
wie einst gedrohte in den Troern redend

[46] μὴ πρὶν πάροντι νηῶν προτὶ Ἰλιον ἀπονέεσθαι
nicht bevor bei der Schiffe gegen Ilion wegzukehren

[47] πρὶν πυρὶ νῆσας ἐνιπρῆσαι, κτεῖναι δέ καὶ αὐτούς.
bevor mit Feuer Schiffe anzuzünden, zu töten aber auch sie selbst.

[48] κεῖνος τὰς ἀγόρευε· τὰ δὴ νῦν πάντα τελεῖται.
jener so sprach öffentlich dies ja jetzt alles wird vollendet.

[49] ὁ πόποι ἦρα πράλιονται ἐμοὶ χόλον ὡς περ Αχιλλεὺς
weh wehe wahrlich doch auch andere wohl schienbeinige Achäer

[50] ἐν θεῷ βάλλονται ἐμοὶ χόλον ὡς περ Αχιλλεὺς
im Sinn treffen sich mir Zorn wie auch Achilleus

- [51] οὐδ' ἔθελουσι μάχεσθαι ἐπὶ πρυμνῆσι νέεσσι.
und nicht wollen zu kämpfen an Heckteilen Schiffen.
- [52] τὸν δ' ἡμείβετε' ἐπειτα Γερήνιος ἵππότα Νέστωρ·
den aber antwortete danach der Gerener Pferde herr Nestor·
- [53] ἦ δὴ ταῦτα γ' ἐτοῖμα τε τεύχαται, οὐδέ κεν ἄλλως
wahrlich ja dies ja bereit ist bereitet, und nicht wohl anders
- [54] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης αὐτὸς παρατεκτήναιτο.
Zeus hoch donnernder selbst würde ausbaldowern.
- [55] τεῖχος μὲν γὰρ δὴ κατερήριπεν, ὥ ἐπέ πιθμεν
Mauer zwar denn ja hat niedergeworfen, worauf wir vertraut haben
- [56] ἄρρηκτον νηῶν τε καὶ αὐτῶν εἴλαρ ἐσεσθαι·
unzerbrechlich der Schiffe und auch der eigenen Schutz zu sein·
- [57] οἱ δ' ἐπὶ νηῦσι θοῆσι μάχην ἀλιστον ἔχουσι
die aber an Schiffen schnellen Kampf unablässigen halten
- [58] νωλεμές· οὐδ' ἀν ἔτι γνοίης μάλα περ σκοπιάζων
unermüdlich· und nicht wohl noch würdest erkennen sehr zwar spähend
- [59] ὀπποτέρωθεν Αχαιοὶ ὁρινόμενοι κλονέονται,
von welcher Seite Achäer sich auf regend wanken,
- [60] ὡς ἐπιμίξ κτείνονται, ἀστὴ δ' οὐρανὸν ἕκει.
wie gemischt getötet werden, der Schlachtruf aber Himmel erreicht.
- [61] ἡμεῖς δὲ φραζώμεθ' ὅπως ἔσται τάδε ἔργα
wir aber wollen bedenken wie wird sein diese Werke
- [62] εἰ τι νόος ῥεξει· πόλει μον δ' οὐκ ἄμμει κελεύω
wenn irgend etwas Sinn Plan wird tun· Krieg aber nicht uns befehle
- [63] δύμεναι· οὐ γάρ πως βεβλημένον ἔστι μάχεσθαι.
hineinzugehen· nicht denn irgendwie getroffen seiend ist zu kämpfen.
- [64] τὸν δ' αὖτε προσέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
den aber wiederum redete an Herr der Männer Agamemnon·
- [65] Νέστωρ ἐπεὶ δὴ νηῦσιν ἐπὶ πρυμνῆσι μάχονται,
Nestor da ja an Schiffen an Heckteilen kämpfen sie,
- [66] τεῖχος δ' οὐκ ἔχραισμε τε τυγμένον, οὐδέ τι τάφρος,
Mauer aber nicht hat geholfen gefertigt seiend, und nicht irgend Graben,
- [67] ἦ ἐπιπολλὰ πάθον Δαναοί, ἔλποντο δὲ θυμῷ
worauf auf vieles litten Danaer, hofften aber im Sinn

- [68] ἄρρη κτονού νηῶν τε καὶ αὐτῶν εῖλαρ ἔσεσθαι·
unzerbrechlichen der Schiffe und auch der eigenen Schutz zu sein.
- [69] οὔτω που Διὸς μέλλει ὑπερμενέῃ φίλον εῖναι
so wohl dem Zeus steht bevor über mächtigen lieb zu sein
- [70] νωνύμνους ἀπό λέσθαι ἀπ' Ἀργεος ἐνθάδ' Αχαιούς.
namenlos zugrunde zu gehen von Argos hier Achaier.
- [71] ἤδεα μὲν γὰρ ὅτε πρόφρων Δαναοῖσιν ἄμυνεν,
ich wusste zwar denn als bereitwillig den Danaern half,
- [72] οἶδα δὲ νῦν ὅτε τοὺς μὲν ὁμῶς μακάρεσσι θεοῖσι
ich weiß aber jetzt als die zwar gleich seligen Göttern
- [73] κυδάνει, ήμέτερον δὲ μένος καὶ χεῖρας ἔδησεν.
ehrt, unser aber Kraft und Hände band.
- [74] ἀλλ' ἄγεθ' ὡς ἀν ἐγὼν εἴπω πειθώμεθα πάντες.
aber auf los wie auch ich sage gehorchen wir alle.
- [75] νῆες ὅσαι πρῶται εἰρύαται ἄγχι θαλάσσης
Schiffe welche ersten gezogen sind nahe des Meeres
- [76] ἔλκω μεν, πάσας δὲ ἐρύσσομεν εἰς ἄλα δῖαν,
ziehen wir, alle aber schleppen wir in das Meer göttliche,
- [77] ὕψι δ' ἐπ' εύνάων ὥρμίσσομεν, εἰς ὅ κεν ἔλθη
hoch aber auf der Lager stätten verholen wir, bis dass wohl komme
- [78] νὺξ ἀβρότη, ήν καὶ τῇ ἀπόσχωνται πολέμοιο
Nacht sanfte, wenn auch an dieser abstehen mögen vom Krieg
- [79] Τρῶες· ἔπειτα δέ κεν ἐρυσαίμεθα νῆας ἀπάσας.
Troer· danach aber wohl würden ziehen Schiffe alle.
- [80] οὐ γάρ τις νέμεσις φυγεῖεν κακόν, οὐδέ άνα νύκτα.
nicht denn irgendeine Rüge zu fliehen Übel, und nicht durch die Nacht.
- [81] βέλτερον δος φεύγων προφύγη κακὸν ἡὲ ἀλώη.
besser wer fliehend entrinne dem Übel oder gefangen werde.
- [82] τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἵδων προσέφη πολύ μητις Ὁδυσσεύς·
den aber dann finster gesehen habend sprach zu viel ratender Odysseus·
- [83] Ἀτρείδη ποῖόν σε ἔπιος φύγεν ἔρκος ὁ δόντων·
Atreide was für dich Wort entwischte Zaun der Zähne·
- [84] οὐλόμεν' αἴθ' ὦ φελλες ἀεικελίου στρατοῦ ἄλλου
verfluchter möchte hätest sollen schändlichen Heeres anderen

- [85] σημαίνειν, μὴ δ' ἄμμιν ἀνασσέμεν, οῖσιν ἄρα Ζεὺς
anzuzeigen, nicht aber uns zu herrschen, denen doch Zeus
- [86] ἐκ νεότητος ἔδωκε καὶ ἐς γῆρας τολυπεύειν
seit Jugend gab und bis in Alter zu durchleiden
- [87] ἀργαλέους πολέμους, ὅφειρα φθιόμεσθα ἕκαστος.
mühsame Kriege, damit vergehen wir jeder.
- [88] οὕτω δὴ μέμονας Τρώων πόλιν εύρυαγνιαν
so ja bist entschlossen der Troer Stadt weit straßige
- [89] καλλείψειν, ἡς εἴνεκ' ὁἴζυομεν κακὰ πολλά
zu verlassen, deren wegen jammern wir Übel viele
- [90] σίγα, μή τίς τ' ἄλλος Ἀχαιῶν τοῦτον ἀκούσῃ
schweige, nicht irgendeiner und anderer der Achaier diesen höre
- [91] μῆθον, δν οὐ κεν ἀνήρ γε διὰ στόμα πάμπαν ἄγοιτο
Wort, das nicht wohl Mann ja durch Mund ganz und gar führen würde
- [92] ὃς τις ἐπίσται το ἦσι φρεσὶν ἄρτια βάζειν
wer auch immer verstände mit welchen Sinnen Passendes zu reden
- [93] σκηπτοῦχός τ' εἴη, καί οἱ πειθοίστο λαοὶ[·]
Zepterträger auch wäre, und ihm gehorchten würden Leute
- [94] τοσσοίδ' ὄσσοισιν σὺ μετ' Ἀργείοισιν ἀνάσσεις·
so vielen wie vielen du bei den Argivern herrschst.
- [95] νῦν δέ σευ ὠνοσάμην πάγχυ φρένας, οἷον ἔειπες·
jetzt aber deiner schalt ich ganz Sinne, welches sagtest.
- [96] ὃς κέλεαι πολέμοιο συνεσταότος καὶ ἀϋτῆς
der heißest des Krieges zusammen gestellt seiend und des Schlachtrufs
- [97] νῆας ἐϋσσέλιμους ἄλαδ' ἐλκέμεν, ὅφειρ ἔτι μᾶλλον
Schiffe wohl gerüstete meer wärts zu ziehen, damit noch mehr
- [98] Τρωσὶ μὲν εὔκτα γένηται ἐπικρατέουσί περ ἔμπης,
den Troern zwar erwünschte werde überlegen seienden doch dennoch,
- [99] ἡμῖν δ' αἰπὺς ὄλεθρος ἐπιρρέπη. οὐ γὰρ Αχαιοὶ[·]
uns aber jäher Untergang neige sich zu. nicht denn Achaier
- [100] σχήσουσιν πόλεμον νηῶν ἄλα δ' ἐλκομενάων,
werden aufhalten Krieg der Schiffe zum Meer aber gezogen werdender,
- [101] ἄλλ' ἀποπαττανέουσιν, ἐρωήσουσι δὲ χάρμης.
sondern weg blicken werden, weichen werden aber der Schlacht.

- [102] ἐνθά κε σὴ βουλὴ δηλήστεται ὥρχαμε λαῶν.
dann wohl dein Plan wird schaden Herrscher der Völker.
- [103] τὸν δ' ἡ μείβετ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
den aber antwortete darauf Fürst der Männer Agamemnon.
- [104] ὁ ὄδυσσεύ μάλα πώς με καθίκεο θυμὸν ἐνιπῆ
o Odysseus sehr auf welche Weise mich erreicht hast den Sinn mit Tadel
- [105] ἀργαλέῃ· ἀτὰρ οὐ μὲν ἐγὼν ἀέκοντας ἄνωγα
schmerzlicher· aber nicht zwar ich Unwillige befehle
- [106] νῆας ἐϋσσέλιμους ἄλλα δ' ἐλκέμενοι οῖας Αχαιῶν.
Schiffe wohl gerüsteten zum Meer aber zu ziehen Söhne der Achäer.
- [107] νῦν δ' εἴη δος τῆσδε γ' ἀμείνονα μῆτιν ἐνίσποι
jetzt aber möge sein wer dieses doch besseren Rat vor brächte
- [108] ἢ νέος ἢ επαλαιός· ἐμοὶ δέ κεν ἀσμένω εἴη.
oder jung oder alt· mir aber wohl froh wäre.
- [109] τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε βοὴν ἄγαθὸς Διομῆδης·
zu ihnen aber auch sprach mitten unter im Ruf tüchtig Diomedes.
- [110] ἐγγὺς ἀνήρ· οὐ δηθὰ ματεύσομεν· αἴ κ' ἐθέλητε
nahe Mann· nicht lange werden suchen· wenn wohl wolltet
- [111] πείθεσθαι, καὶ μή τι κότῳ ἄγασθε εἴκαστος
zu gehorchen, und nicht irgend etwas Zorn entrüstet euch jeder
- [112] οὕνεκα δὴ γενεὴφι νεώτατός εἰμι μεθ' ὑμῖν·
weil ja an Geburt jüngster bin unter euch.
- [113] πατρὸς δ' ἔξ ἀγαθοῦ καὶ ἐγὼ γένος εὔχομαι εἶναι
von Vater aber aus Gutem auch ich Geschlecht rühme mich zu sein
- [114] Τυδέος, δὲν Θήβησι χυτὴ κατὰ γαῖα καλύπτει.
des Tydeus, den in Theben auf geschüttete über Erde bedeckt.
- [115] πορθεῖ νὰρ τρεῖς παῖδες ἀμύμονες ἐξεγένοντο,
dem Portheus denn drei Söhne tadellose wurden geboren,
- [116] οἴκεον δ' ἐν Πλευρῶνι καὶ αἴπει νῇ Καλυδῶνι
wohnten aber in Pleuron und steilen Kalydon
- [117] Ἄγριος ἥδε Μέλας, τρίτατος δ' ἦν ἵππότα Οἰνεὺς
Agrios und Melas, dritter aber war Pferde herr Oineus
- [118] πατρὸς ἐμοῖο πατήρ· ἀρετῇ δ' ἦν ἔξοχος αὐτῶν.
des Vaters meines Vater an Tüchtigkeit aber war hervorragend von ihnen.

- [119] ἀλλ' ὁ μὲν αὐτόθι μεῖνε, πατὴρ δ' ἐμὸς Ἀργεῖ νάσθη
aber der zwar daselbst blieb, Vater aber mein in Argos ließ sich nieder
- [120] πλαγχθέις· ὡς γάρ που Ζεὺς ἥθελε καὶ θεοὶ ἄλλοι.
umher getrieben worden seiend· wie denn wohl Zeus wollte und Götter andere.
- [121] Ἄδρή στοιο δ' ἔγημε θυγατρῶν, ναῖε δὲ δῶμα
des Adrastos aber heiratete einer Töchter, wohnte aber Haus
- [122] ἀφνειὸν βιότοιο, ἄλις δέ οἱ ἥσαν ἄρουραι
reich an Lebens mitteln, reichlich aber ihm waren Acker flächen
- [123] πυροφόροι, πολλοὶ δὲ φυτῶν ἔσαν ὄρχατοι ἀμφίς,
weizen tragende, viele aber Pflanzen waren Gärten rings um,
- [124] πολλὰ δέ οἱ πρόβατ' ἔσκε· κέκαστο δὲ πάντας Ἀχαιοὺς
viele aber ihm Schafe waren übertraf aber alle Achäer
- [125] ἐγχείῃ· τὰ δὲ μέλλετ' ἀκουέμεν, εἰ ἐτεόν περ.
mit dem Speer· dies aber steht ihr bevor zu hören, wenn wahr doch.
- [126] τῷ οὐκ ἄν με γένος γε κακὸν καὶ ἀνάλκιδα φάντες
also nicht wohl mich Geschlecht ja schlecht und kraftlos sagend
- [127] μῦθον ἀτιμήσαιτε πεφασμένον δὲν κ' ἐδεῖπω.
Rede verachten möchtest gezeigt seiend den wohl gut sagen möge.
- [128] δεῦτ' οἴμεν πόλες μον δὲ καὶ ούταμενοί περ ἀνάγκη.
her gehen wir zum Krieg aber auch verwundet seiend zwar aus Not.
- [129] ἐνθα δ' ἔπειτ' αὐτοὶ μὲν ἐχώμεθα δηϊοτῆτος
dort aber dann wir selbst zwar halten wir zurück von Krieg
- [130] ἐκ βελέων, μή πού τις ἔφ' ἐλκεῖ ἐλκος ἄρηται·
aus Geschossen, nicht irgendwo irgendeiner auf an der Wunde Wunde hinzu füge·
- [131] ἄλλους δ' ὀτρύνοντες ἐνήσομεν, οἱ τὸ πάρος περ
andere aber antreibend werden hineintreiben, die das ehemals zwar
- [132] θυμῷ ἥρα φέροντες ἀφεστᾶσ' οὐδὲ μάχονται.
im Herzen Groll tragend ab gewichen sind und nicht kämpfen.
- [133] ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἥδε πίθουτο·
so sprach er, die aber dann des jenen sehr zwar hörten und gehorchten.
- [134] βὴν δ' ἴμεν, ἥρχε δ' ἄρα σφιν ἄναξ ἄνδρων Ἀγαμέμνων.
gingen aber zu gehen, führte aber dann ihnen Herr der Männer Agamemnon.
- [135] οὐδ' ἀλασκοπιὴν εἶχε κλυτὸς ἐννοσίγαιος,
und nicht Blind Schau hatte berühmt Erde erschütterter,

- [136] ἀλλὰ μετ' αὐτοὺς ἥλθε παλαιῷ φωτὶ ἐοικώς,
sondern mit ihnen kam einem alten Mann gleichend,
- [137] δεξιτερὴν δὲ ἔλε χεῖρ' Αγαμέμνονος Ἀτρεῖδαο,
rechte aber nahm Hand des Agamemnon des Atreiden,
- [138] καὶ μιν φωνῇ σας ἐπειδη πτερόεντα προσηύδα·
und ihn angeredet habend Worte geflügelte redete an-
- [139] Ἀτρεῖδη νῦν δή που Ἀχιλλῆος ὄλοδὸν κῆρ
Atreide jetzt ja wohl des Achilleus verderbliches Herz
- [140] γηθεῖ ἐνὶ στήθεσσι φόνον καὶ φύζαν Αχαιῶν
freut sich in den Brust körben Mord und Flucht der Achäer
- [141] δερκομένω, ἐπεὶ οὐ οἰ ἐνὶ φρένες οὐδὲ ἡβαία.
dem Blickenden, da nicht ihm ist drin Sinne auch nicht geringe.
- [142] ἀλλ' ὁ μὲν ὡς ἀπόλοιτο, θεὸς δέ εἰ σιφλώσειε·
sondern der zwar so möge zugrunde gehen, ein Gott aber ihn möge verkrüppeln.
- [143] σοὶ δ' οὐ πω μάλα πάγχυ θεοὶ μάκαρες κοτέουσιν,
dir aber nicht noch sehr ganz und gar Götter selige zürnen,
- [144] ἀλλ' ἔτι που Τρώων ἡγήτορες ἥδε μέδοντες
sondern noch wohl der Troer Führer und Herrschende
- [145] εὔρù κονίσουσιν πεδίον, σὺ δὲ ἐπόψεαι αὐτὸς
weit werden stauben machen Feld, du aber wirst schauen selbst
- [146] φεύγοντας προτὶ ἄστυ νεῶν ἀπο καὶ κλισιάων.
fliehende gegen Stadt der Schiffe weg und der Hütten.
- [147] ὡς εἰπὼν μέγ' ἄϋσεν ἐπεσσύμενος πεδίοιο.
so gesagt habend sehr rief heranstürzend des Feldes.
- [148] ὄσσόν τ' ἐννεάχιλοι ἐπίαχον ἢ δεκάχιλοι
so viel auch neun tausend schrien oder zehn tausend
- [149] ἀνέρες ἐν πολέμῳ ἔριδα ξυνάγοντες Αρηος,
Männer in Krieg Streit zusammen bringend des Ares,
- [150] τόσσην ἐκ στήθεσφιν ὅπα κρείων ἐνοσίχθων
so große aus Brust körben Stimme herrschend Erde erschütterer
- [151] ἤκεν· Αχαιοὶ σιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκάστω
sandte den Achäern aber große Kraft warf ein jedem
- [152] καρδίη, ἄληκτον πολεμίζειν ἥδε μάχεσθαι.
ins Herz, unermüdlich zu kriegen und zu kämpfen.

- [153] Ἡρη δ' εισεῖδε χρυσόθρονος ὄφθαλμοῖσι
Hera aber erblickte gold thronig mit Augen
- [154] στᾶσ' έξ αὐλύμ ποιο ἀπὸ ρίου· αὐτίκα δ' ἔγνω
auf gestellt seiend aus des Olympos vom Berg kamm- sogleich aber erkannte
- [155] τὸν μὲν ποιπνύοντα μάχην ἀνὰ κυδιάνειραν
den zwar eifrig schnaubenden Kampf durch ruhm bringend
- [156] αὐτοκασίγνητον καὶ δαέρα, χαῖρε δὲ θυμῷ.
eigenen Bruder und Schwager, freute sich aber im Sinn.
- [157] Ζῆνα δ' ἐπ' ἀκροτάτης κορυφῆς πολυπίδακος Ιδης
Zeus aber auf der äußersten Gipfel spitze viel Quellen habenden des Ida
- [158] ἡμενον εἰσεῖδε, στυγερὸς δέ οἱ ἔπλετο θυμῷ.
sitzend erblickte, verhasst aber ihm wurde im Sinn.
- [159] μερμῆριξ δ' ἐπειτα βοῶπις πότνια Ἡρη
erwog aber dann groß äugig Herrin Hera
- [160] ὅππως ἔξαπά φοιτο Διὸς νόσον αἴγιο χοιο·
wie sie ganz täusche des Zeus Sinn aegis tragenden.
- [161] ἡδε δέ οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλὴ
diese aber ihm nach dem Sinn beste schien Plan
- [162] ἐλθεῖν εἰς Ιδην εὖ ἐντύνασαν εἰ αὐτήν,
zu gehen in Ida gut gerüstet habend sich selbst,
- [163] εἴ πως ιμείραιτο παραδραθείειν φιλότητι
ob irgendwie sie begehre bei zu liegen mit Liebe
- [164] ἦ χροιῇ, τῷ δ' ὑπνον ἀπήμονά τε λιαρόν τε
mit welcher Haut, dem aber Schlaf unbeschädigten und milden und
- [165] χεύη ἐπὶ βλεψάροισιν ἵδε φρεσὶ πευκαλίμησι.
gieße auf den Lidern und den Sinnen klug verständigen.
- [166] βῆ δ' ίμεν ἐς θάλαμον, τόν οἱ φίλος υἱὸς ἔτευξεν
ging aber zu gehen in Gemach, welches ihr lieber Sohn machte
- [167] Ἡφαιστος, πυκινὰς δέ θύρας σταθμοῖσιν ἐπήρσε
Hephaistos, dichte aber Türen mit Riegeln verriegelte
- [168] κληῖδι κρυπτῇ, τὴν δ' οὐ θεός ἄλλος ἀνώγεν·
mit dem Schlüssel geheimen, die aber nicht Gott anderer hatte geöffnet.
- [169] ἐνθ' ἦ γ' εἰσελθοῦσα θύρας ἐπέθηκε φαιεινάς.
dort sie ja eingetreten seiend Türen legte an leuchtende.

- [170] ἀμβροσίη μὲν πρῶτον ἀπὸ χροὸς ῥιμερό ευτος
mit Ambrosia zwar zuerst von Haut begehrens würdiger
- [171] λύματα πάντα κάθηρεν, ἀλείφατο δὲ λίπ' ἐλαίω
Schmutz allen reinigte, salbte sich aber fettem Öl
- [172] ἀμβροσίω ἐδανῷ, τόρα οἱ τεθυωμένου ήεν·
ambrosischem liebem, das ja ihr geweiht seiend war.
- [173] τοῦ καὶ κινυμένοιο Διὸς κατὰ χαλκοβατὲς δῶ
dessen auch bewegt werden den des Zeus über bronzen getäfeltes Haus
- [174] ἔμπης ἐς γαιάν τε καὶ οὐρανὸν ἵκετ' ἀϋτμή.
dennoch in Erde und auch Himmel gelangte Duft.
- [175] τῷ ρ' ή γε χρόα καλὸν ἀλειψαμένη ιδὲ χαίτας
damit nun sie ja Haut schön gesalbt habend und Haare
- [176] πεξαμένη χερσὶ πλοκάμους ἔπλεξε φαεινοὺς
gekämmt habend mit Händen Locken flocht leuchtende
- [177] καλοὺς ἀμβροσίους ἐκ κράστος ἀθανάτοιο.
schöne ambrosische aus Haupt unsterblichen.
- [178] ἀμφὶ δ' ἄρ' ἀμβρόσιον ἔανὸν ἔσαθ', οὐ οἱ Αθήνη
um aber denn ambrosisches Gewand legte sie an, welchen ihr Athene
- [179] ἔξυσ' ἀσκήσασα, τίθει δ' ἐνὶ δαίδαλα πολλά.
schabte aus gestaltet habend, setzte aber hinein Kunst werke viele.
- [180] χρυσεῖης δ' ἐνετῆσι κατὰ στήθος περονάτο.
goldenem aber Steck nadeln über Brust wurde gesteckt.
- [181] ζώσατο δὲ ζώνη ἐκατὸν θυσάνοις ἀραρυίη,
gürte sich aber mit Gürtel mit hundert Quasten gefügt,
- [182] ἐν δ' ἄρα ἔρματα ἥκεν ἐύτρητοισι λοβοῖσι
hinein aber denn Verschlüsse legte in gut durchbohrten Ohren Lappen
- [183] τρίγληνα μορόεντα· χάρις δ' ἀπελάμπετο πολλή.
dreifach glänzende schimmernde Anmut aber strahlte ab viel.
- [184] κρηδέμνῳ δ' ἐφύπερθε καλύφατο δία θεάων
mit Schleier aber oben darüber bedeckte sich göttliche der Götterinnen
- [185] καλῶν νηγατέω· λευκὸν δ' ἦν ἡέλιος ὡς·
schönem neu gesponnenen weiß aber war Sonne wie.
- [186] ποσσὸν δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα.
an Füßen aber unter glänzenden band sie an schöne Sandalen.

- [187] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα περὶ χροὶ θήκατο κόσμον
aber als ja alles um Haut legte sich Schmuck
- [188] βῆρ' ἤμεν ἐκ θαλάμῳ, καλεσσαμένη δ' Ἀφροδίτην
ging nun zu gehen aus Gemachs, gerufen habend aber Aphrodite
- [189] τῶν ἄλλων ἀπάνευθε θεῶν πρὸς μῦθον ἔειπε·
der anderen fern Götter zu Rede sprach-
- [190] ἦρά νύ μοί τι πίθοιο φίλον τέκος ὅττι κεν εἴπω,
wahrlich ja nun mir etwas würdest gehorchen liebes Kind was wohl ich sage,
- [191] ἡέ κεν ἀρνήσαιο κοτεσσαμένη τό γε θυμῷ,
oder wohl würdest verweigern zürnend dies ja im Sinn,
- [192] οὕνεκ' ἐγὼ Δαναοῖσι, σὺ δὲ Τρώεσσιν ἀρήγεις
weil ich den Danaern, du aber den Troern hilfst
- [193] τὴν δὲ ἡμείβετε' ἐπειτα διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη·
diese aber antwortete danach des Zeus Tochter Aphrodite-
- [194] Ἡρη πρέσβα θεὰ θύγατερ μεγάλοιο Κρόνοιο
Hera ehrwürdige Göttin Tochter des großen Kronos
- [195] αὔδα ὅτι φρονέεις· τελέσαι δέ με θυμὸς ἄνωγεν,
sprich was immer du denkst· vollbringen aber mich Sinn befaßt,
- [196] εἰ δύναμαι τελέσαι γε καὶ εἰ τετελεσμένον ἐστίν.
wenn ich kann vollbringen ja und wenn vollendet ist.
- [197] τὴν δὲ δολοφρονέουσα προσηγόρευε πότνια Ἡρη·
diese aber listig sinnend redete an Herrin Hera-
- [198] δὸς νῦν μοι φιλότητα καὶ ἵμερον, ὡς τε σὺ πάντας
gib jetzt mir Liebe bund und Sehnsucht, dem und du alle
- [199] δαμνᾶ ἀθανάτους ἡδὲ θνητοὺς ἀνθρώπους.
bezwingst Unsterbliche und sterbliche Menschen.
- [200] εἴμι γὰρ ὄψομένη πολυφόρβου πείρατα γαῖης,
ich gehe denn zu schauen viel vieh nährenden Grenzen der Erde,
- [201] Οκεανόν τε θεῶν γένεσιν καὶ μητέρα Τηθύν,
Okeanos und der Götter Geburt und Mutter Tethys,
- [202] οἵ μ' ἐν σφοῖσι δόμοισιν ἐὖ τρέφουν ἥδ' ἀτίταλλον
die mich in ihren eigenen Häusern gut nährten und aufzogen
- [203] δεξάμενοι 'Ρείας, ὅτε τε Κρόνον εύρυο πα Ζεὺς
aufgenommen habend der Rhea, als und Kronos weit blickenden Zeus

- [204] γαίης υέρθε καθεῖσε καὶ ἀτρυγέ τοιο θαλάσσης.
der Erde unterhalb ließ hinab und un geernteten des Meeres.
- [205] τοὺς εἴμ' ὄφομέ νη, καὶ σφ' ἀκριτα νείκεα λύσω.
jene ich gehe zu sehen werdend, und ihnen un entschiedene Streite werde lösen.
- [206] ἥδη γὰρ δη̄ ρὸν χρόνου ἀλλήλων ἀπέχονται
schon denn langen Zeitraum voneinander halten sich fern
- [207] εὔνης καὶ φιλότητος, ἐπεὶ χόλος ἔμπεσε θυμῷ.
des Lagers und der Liebe, da Zorn fiel hinein in den Sinn.
- [208] εἰ κείνω ἐπεισο παραιπειθοῦσα φίλον κῆρ
wenn den beiden mit Worten beiseite überredet habend lieb Herz
- [209] εἰς εὐνὴν ἀνέσαιμι ὁμωθῆναι φιλότητι,
in das Lager liebste ein zusammen vereinigt zu werden in Liebe,
- [210] αἰεί κέ σφι φίλη τε καὶ αἰδοίη καλεοίμην.
stets wohl ihnen lieb und und ehrenwürdig würde genannt werden.
- [211] τὴν δ' αὖτε προσέειπε φιλομειδῆς Αφροδίτη·
sie aber wiederum redete an lächel freundliche Aphrodite.
- [212] οὐκ ἔστι οὐδὲ ἔοικε τε δὲν ἔπος ἀρνήσασθαι·
nicht ist auch nicht ziemt sich dein Wort zu verweigern.
- [213] Ζηνὸς γὰρ τοῦ ἀρίστου ἐν ἀγκοίνησιν οὐαίσις.
des Zeus denn des Besten in den Armen lagerst.
- [214] ἦ, καὶ ἀπὸ στήθεσφιν ἐλύσατο κεστὸν ιμάντα
wahrlich, und von den Brüsten löste sich gestickten Riemen
- [215] ποικίλον, ἐνθα δέ οἱ θελκτήρια πάντα τέτυκτο·
bunt, darin aber ihr Lock mittel alle waren bereitet.
- [216] ἐνθ' ἐνι μὲν φιλότης, ἐν δ' ἴμερος, ἐν δ' ὀαριστὺς
darin drinnen zwar Liebe, in aber Sehnsucht, in aber vertrautes Geflüster
- [217] πάρφασις, ἦ τ' ἔκλεψε νόον πύκα περ φρονεόντων.
Über redung, die auch stahl den Sinn fest doch der Denkenden.
- [218] τόν ρά οι ἔμβαλε χερσὶν ἐπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζε·
diesen ja ihr legte hinein in die Hände Wort auch sprach aus auch nannte.
- [219] τῇ νῦν τοῦτον ιμάντα τεῷ ἐγκάτθεο κόλπῳ
nun jetzt diesen Riemen deinem lege hinein in den Schoß
- [220] ποικίλον, φένι πάντα τε τεύχαται· οὐδέ σέ φημι
bunt, worin drinnen alles ist bereitet. und nicht dich behauptet ich

- [221] ἀπρηκτόν γε νέεσθαι, ὅ τι φρεσὶ σῆσι μενοινᾶς.
unverrichtet doch fortzugehen, was auch immer in dem Sinn deinen begehrst.
- [222] ὡς φάτο, μείδησεν δὲ βοῶπις πότνια Ἡρη,
so sprach, lächelte aber rind äugige Herrin Hera,
- [223] μειδήσασα δ' ἔπειτα ἐῷ ἐγκάτθετο κόλπῳ.
gelächelt habend aber danach eigenen legte hinein in den Schoß.
- [224] ή μὲν ἔβη πρὸς δῶμα Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη,
sie zwar ging zu dem Haus des Zeus Tochter Aphrodite,
- [225] Ἡρη δ' ἀξασα λίπεν ρίον Οὐλύμπιο,
Hera aber hin eilst habend verließ den Kamm des Olympos,
- [226] Πιερίην δ' ἐπιβᾶσα καὶ Ἡμαθίην ἐρατεινὴν
Pierien aber bestiegen habend und Emathien lieblich
- [227] σεύατ' ἐφ' ιπποπόλων Θρηκῶν ὅρεα νιφόεντα
eilte über pferde herrschenden der Thraker Berge schneieg
- [228] ἀκροτάτας κορυφάς· οὐδὲ χθόνα μάρπτε ποδοῖν·
äußersten Gipfel· und nicht die Erde berührte mit den beiden Füßen·
- [229] ἐξ Αθώω δ' ἐπὶ πόντον ἐβήσετο κυμαίνοντα,
aus dem Athos aber auf das Meer begab sich wogend,
- [230] Λήμνου δ' εἰσαφίκανε πόλιν θείοιο θόαντος.
Lemnos aber traf ein die Stadt des göttlichen Thoas.
- [231] ἐνθ' Ὅπνῳ ξύμβλητο κασιγνήτῳ θανάτῳο,
dort mit Hypnos traf zusammen dem Bruder des Thanatos,
- [232] ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἐπος τ' ἐφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζεν·
da auch ja ihm legte mit der Hand Wort auch sprach aus auch nannte·
- [233] Ὅπνει ἄναξ πάντων τε θεῶν πάντων τ' ἀνθρώπων,
Schlaf Herr aller und Götter aller und Menschen,
- [234] ἡμέν δή ποτ' ἐμὸν ἐπος ἐκλυεῖς, ἡδ' ἔτι καὶ νῦν
sowohl ja einst mein Wort erhörtest, und noch auch jetzt
- [235] πείθευ· ἐγὼ δέ κέ τοι ίδεω χάριν ἡματα πάντα.
gehörche ich aber wohl dir werde erweisen Dank Tage alle.
- [236] κοίμησόν μοι Ζηνὸς ὑπ' ὄφρύσιν ὕσσε φαεινώ
schlummere ein mache mir des Zeus unter den Brauen beide Augen leuchtenden
- [237] αὐτίκ' ἐπεί κεν ἐγὼ παραλέξομαι ἐν φιλότητι.
sogleich sobald wohl ich werde bei liegen in Liebe.

- [238] δῶρα δέ τοι δώσω καλὸν θρόνον ἀφθιτον αἰεὶ¹
Gaben aber dir werde geben schönen Thron un vergänglich immer
- [239] χρύσεον· Ἡφαιστος δέ κ' ἐμὸς πάϊς ἀμφιγυήεις
golden- Hephaistos aber wohl mein Sohn beid knie krumm
- [240] τεύξει' ἀσκήσας, ὑπὸ δὲ θρῆνυν ποσὶν ἤσει,
würde fertigen gestaltet habend, unter aber Schemel den Füßen wird setzen,
- [241] τῷ κεν ἐπισχοίης λιπαροὺς πόδας εἰλαπινάζων.
darauf wohl würdest auf legen glänzenden Füße schmausend.
- [242] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσεψώνεε νήδυμος Ὑπνος·
sie aber erwidert redete an sanfter Schlafl-
- [243] Ἡρη πρέσβα θεὰ θύγατερ μεγάλοιο Κρόνοιο
Hera ehrwürdige Göttin Tochter des großen Kronos
- [244] ἄλλον μέν κεν ἔγωγε θεῶν αἰειγενετάων
einen anderen zwar wohl ich selbst der Götter immer geborenen
- [245] ρεῖα κατευνήσαιμι, καὶ ἀν ποταμοῖο ῥέεθρα
leicht möchte einschläfern, und wohl des Flusses Ströme
- [246] Ωκεανοῦ, ὃς περ γένεσις πάντεσσι τέτυκται·
des Okeanos, der ja Ursprung allen ist bereitet.
- [247] Ζηνὸς δ' οὐκ ἀν ἔγωγε Κρονίονος ἄσσον ικοίμην
des Zeus aber nicht wohl ich selbst des Kroniden näher käme heran
- [248] οὐδὲ κατευνήσαιμ', ὅτε μὴ αὐτός γε κελεύοι.
und nicht möchte einschläfern, wenn nicht er selbst doch befähle.
- [249] ἥδη γάρ με καὶ ἄλλο τε ἐπίνυσσεν ἐφετμή²
schon denn mich auch anderes dein wies an Befehl
- [250] ἡματι τῷ ὅτε κεῖνος ὑπέρθυμος Διὸς νιὸς
am Tag dem als jener übermütige des Zeus Sohn
- [251] ἐπλεσεν Ἰλιόθεν Τρώων πόλιν ἔξαλα πάξας.
fuhr von Ilion der Troer Stadt völlig ausgeplündert habend.
- [252] ἦτοι ἔγὼ μὲν ἔλεξα Διὸς νόου αἰγιόχοιο
wahrlich ich zwar legte nieder des Zeus Sinn des Aigis tragenden
- [253] νήδυμος ἀμφιχυθείς· σὺ δέ οἱ κακὰ μῆσαο θυμῷ
sanfter übergegossen worden du aber ihm Übles ersannst im Sinn
- [254] ὕρσασ' ἀργαλέων ἀνέμων ἐπὶ πόντον ἄητας,
auf gestachelt habend mühsamer Winde auf das Meer Stürme,

- [255] καὶ μιν ἔπειτα Κόων δ' εὖ ναιομένην ἀπένεικας
und ihn danach nach Kos aber gut bewohnt seiend fort getragen hast
- [256] νόσφι φίλων πάντων. ὁ δ' ἔπεγρόμενος χαλέπαινε
fern von den Freunden allen. der aber erwacht seiend zürnte
- [257] ῥιπτάζων κατὰ δῶμα θεούς, ἐμὲ δ' ἔξοχα πάντων
umher werfend durch das Haus Götter, mich aber besonders aller
- [258] ζήτει· καί κέ μ' ἄϊστον ἀπ' αἰθέρος ἐμβαλε πόντω,
suchte· und wohl mich spurlos aus dem Äther hinab warf in das Meer,
- [259] εἰ μὴ Νὺξ δμήτειρα θεῶν ἐσάωσε καὶ ἀνδρῶν.
wenn nicht Nacht Bezwingerin der Götter rettete und der Menschen·
- [260] τὴν ίκόμην φεύγων, ὁ δ' ἐπαύσατο χωμένος περ.
diese erreichte ich fliehend, der aber hörte auf zürnend doch.
- [261] ἄζετο γὰρ μὴ Νυκτὶ θοῆ ἀποθύμια ἔρδοι.
scheute sich denn nicht der Nacht schnellen Un erfreuliches täte.
- [262] νῦν αὖ τοῦτο μ' ἄνωγας ἀμήχανον ἄλλο τε λέσσαι.
jetzt wiederum dies mich befehlist unausführbar anderes zu vollbringen.
- [263] τὸν δ' αὖτε προσέειπε βοῶπις πότνια Ἡρη·
den aber wiederum redete an rind äugige Herrin Hera·
- [264] Ὑπνε τί ή δὲ σὺ ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῆσι μενοινάς
Schlaf was oder aber du dies inmitten von den Sinnen deinen ersinnst
- [265] ή φῆς ὠς Τρώεσσιν ἀρηξέμεν εύρυοπα Ζῆν
wahrlich sagst so den Troern beizustehen weit blickenden Zeus
- [266] ὡς Ἡρακλῆος περιχώσατο παιδος ἔοιο
wie des Herakles geriet in Zorn des Sohnes des eigenen
- [267] ἀλλ' ξθ', ἐγὼ δέ κέ τοι Χαρίτων μίαν ὄπλοτεράων
aber geh, ich aber wohl dir der Chariten eine der jüngeren
- [268] δῶσω ὁ πυιέμεναι καὶ σὴν κεκλησθαι ἄκοιτιν.
werde geben zu heiraten und deine genannt zu werden Gattin.
- [269] ὡς φάτο, χήρατο δ' Ὑπνος, ἀμειβόμενος δὲ προσηύδα·
so sprach er, freute sich aber Schlaf, erwidert er aber sprach an·
- [270] ἄγρει νῦν μοι ὅμοσσον ἀάστου Στυγὸς ὕδωρ,
auf nun mir schwöre unverletzliches der Styx Wasser,
- [271] χειρὶ δὲ τῇ ἐτέρῃ μὲν ἔλε χθόνα πουλυβότειραν,
mit Hand aber der anderen zwar nahm Erde viel nährende,

- [272] τῇ δ' ἐτέρῃ ἄλα μαρμαρέην, ἵνα νῶιν ἄπαντες
der aber anderen Meer schimmernde, damit uns beiden alle
- [273] μάρτυροι ὡσ' οἱ ἔνερθε Θεοὶ Κρόνους ἀμφὶς ἐόντες,
Zeugen seien die unten Götter Kronos ringsum seiend,
- [274] ἦ μὲν ἐμοὶ δώσειν Χαρίτων μίαν ὀπλοτεράων
wahrlich zwar mir zu geben der Chariten eine der jüngeren
- [275] Πασιθέην, ἦς τ' αὐτὸς ἐέλδομαι ἥματα πάντα.
Pasithaea, deren auch ich selbst begehre Tage alle.
- [276] ὡς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε θεοὶ λευκάλενος Ἡρη,
so sprach er, und nicht un gehorchte Götter weiß armige Hera,
- [277] ὅμνυε δ' ὡς ἐκέλευε, θεοὺς δ' ὄνομην ἄπαντας
schwör aber wie befahl, Götter aber nannte alle
- [278] τοὺς ὑποταρταρίους οἱ Τιτῆνες καλέονται.
die unter Tartarischen die Titanen genannt werden.
- [279] αὐτὰρ ἐπεί ρ' ὅμοσέν τε τελεύτησέν τε τὸν ὄρκον,
aber als ja schwor und vollendete und den Eid,
- [280] τὼ βῆτην Λήμνου τε καὶ Ἰμβρους ἄστυ λιπόντε
die beiden gingen des Lemnos und auch des Imbros Stadt verlassen habend
- [281] ἡέρα ἐσσαμένω ῥίμφα πρήσσοντε κέλευθον.
Nebel angelegt habend rasch zurücklegend Weg.
- [282] Ἱδην δ' ίκέσθην πολυπίδακα μητέρα θηρῶν
Ida aber erreichten die beiden viel Quellen habende Mutter der Tiere
- [283] Λεκτόν, ὅθι πρῶτον λιπέτην ἄλα· τὼ δ' ἐπὶ χέρσου
Lekton, wo zuerst verließen die beiden Meer die beiden aber auf des Landes
- [284] βῆτην, ἀκροτάτη δὲ ποδῶν ὑποσείστο ὕλη.
gingen, äußerste aber der Füße unter wurde geschüttelt Wald.
- [285] ἔνθ' Ὅπνος μὲν ἔμεινε πάρος Διὸς ὄσσεις δέσθαι
dort Schlaf zwar blieb zuvor des Zeus Augen zu sehen
- [286] εἰς ἐλάτην ἀναβὰς περιμήκετον, ἦ τότε ἐν Ἱδην
in Tanne hinaufgestiegen sehr lang, die dann in Ida
- [287] μακροτάτη πεψυγία δι' ἡέρος αἰθέρ' ἵκανεν·
längste gewachsen durch des Nebel Äther erreichte-
- [288] ἔνθ' ἥστη ὄζοισιν πεπυκασμένος εἰλατίνοισιν
dort saß an Zweigen dicht umhüllt tannenen

- [289] ὅρνιθι λιγυρῆ ἐναλίγκιος, ἦν τ' ἐν ὄρεσσι
einem Vogel hell tönenden ähnlich, welchen auch in Bergen
- [290] χαλκίδα κικλή σκουσι θεοί, ἄνδρες δὲ κύμινδιν.
Chalkis nennen Götter, Männer aber Kymindis.
- [291] Ἡρη δὲ κραιπνῶς προσεβήσετο Γάργαρον ἄκρον
Hera aber schnell näherte sich Gargaros Gipfel
- [292] Ἱδης ύψη ληγ· Ἱδε δὲ νεφεληγερέτα Ζεύς.
der Ida hohen- sah aber Wolken sammelnder Zeus.
- [293] ὡς δ' Ἱδεν, ὡς μιν ἔρως πυκινὰς φρένας ἀμφεκάλυψεν,
als aber sah, so ihn Liebe dichte Sinne um hüllte,
- [294] οἷον ὅτε πρῶτον περ ἐμισγέσθην φιλότητι
wie als zuerst ja vermischten sich die beiden in Liebe
- [295] εἰς εύνην φοιτῶντε, φίλους λήθοντε τοκηας.
in Bett gehend die beiden, lieben entgehend die beiden Eltern.
- [296] στῆ δ' αὐτῆς προπάροιθεν ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζεν.
stellte sich aber ihrer vor davor Wort auch sagte aus auch nannte.
- [297] Ἡρη πῇ μεμαυία κατ' Ούλύμπου τόδ' ίκάνεις
Hera wohin begehrend hinab von Olympos dieses kommst du
- [298] ἵπποι δ' οὐ παρέασι καὶ ἄρματα τῶν κ' ἐπιβαίης.
Pferde aber nicht sind da und Wagen deren wohl würdest besteigen.
- [299] τὸν δὲ δολοφρονέουσα προσηγόρευε πότνια Ἡρη·
ihn aber List sinnend redete an Herrin Hera.
- [300] ἔρχομαι ὄψομένη πολυφόρβου πείρατα γαίης,
ich komme schauend werdend viel Vieh nährenden Grenzen der Erde,
- [301] Ὁκεανόν τε θεῶν γένεσιν καὶ μητέρα Τηθύν,
Okeanos und der Götter Geburt und Mutter Tethys,
- [302] οἵ με σφοῖσι δόμοισιν ἔùτρέφονται ἥδ' ἀτίταλλον·
die mich in ihren Häusern gut nährten und aufzogen.
- [303] τοὺς εἴμ' ὄψομένη, καὶ σφ' ἀκρίτα νείκεα λύσω·
jene werde gehen schauend werdend, und ihnen un entschiedene Streite werde lösen.
- [304] ἥδη γάρ δηρὸν χρόνου ἀλλήλων ἀπέχονται
schon denn lange Zeit voneinander halten sich fern
- [305] εύνῆς καὶ φιλότητος, επεὶ χόλος ἔμπεσε θυμῷ.
des Lagers und der Liebe, da Zorn fiel hinein im Sinn.

[306] Ἱπποι δ' ἐν πρυμνωρείη πολὺ πίδακος Ἰδης
Pferde aber in am Fuß viel Quellen habenden der Ida

[307] ἐστᾶσ', οἵ μ' οἴσουσιν ἐπὶ τραφερήν τε καὶ ύγρήν.
stehen, welche mich tragen werden auf fest und auch nass.

[308] νῦν δὲ σεῦ εἴνεκα δεῦρο κατ' Οὐλύμπου τόδ' Ικάνω,
nun aber deiner wegen hierher herab von Olympos dies komme ich,

[309] μή πώς μοι μετέπειτα χολώσεαι, αἴ κε σιωπῇ
nicht irgendwie mir nachher wirst zürnen, wenn wohl in Stille

[310] οἴχωμαι πρὸς δῶμα βαθυρρόου Ὡκεανοῖ.
gehe ich fort zu Haus tief strömenden des Ozean.

[311] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς.
sie aber antwortend sprach zu Wolken sammelnder Zeus.

[312] Ἡρη κεῖσε μὲν ἐστι καὶ ὑστερον ὀρμηθῆναι,
Hera dorthin zwar ist auch später aufbrechen zu,

[313] νῷ δ' ἄγ' ἐν φιλότητι τραπείομεν εύνηθέντε.
wir beide aber auf in Liebe wenden wir uns gebettet seiend die beiden.

[314] οὐ γάρ πώ ποτέ μ' ὡδε θεᾶς ἔρος οὐδὲ γυναικὸς
nicht denn je jemals mich so einer Göttin Liebe und nicht einer Frau

[315] Θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι περιπροχθεὶς ἐδάμασσεν,
Sinn in Brust körben rings ausgegossen bezwang,

[316] οὐδ' ὥπότ' ἡρασάμην ἵξιονίης ἀλόχοο,
noch als liebte ich des Ixionischen Weibes,

[317] ἦτεκε Πειρίθοον θεόφιν μήστωρ' ἀτάλαντον.
die gebar Peirithoos den Göttern Berater gleich-

[318] οὐδ' ὅτε περ Δανάης καλλισφύρου Ἀκρισιώνης,
noch als ja der Danae schön knöcheligen des Akrisios,

[319] ἦτεκε Περσῆα πάντων ἀριδείκετον ἀνδρῶν.
die gebar Perseus aller aufs berühmtesten der Männer-

[320] οὐδ' ὅτε Φοίνικος κούρης τηλεκλειτοῖο,
noch als des Phoinix Tochter weit berühmten,

[321] ἦτεκε μοι Μίνων τε καὶ ἀντίθεου 'Ραδάμανθυν.
die gebar mir Minos und auch gott gleichen Rhadamanthys.

[322] οὐδ' ὅτε περ Σεμέλης οὐδ' Ἀλκμήνης ἐνὶ Θήβῃ,
noch als ja der Semele noch der Alkmene in Theben,

- [323] ἦ ρ' Ἡρακλῆς κρατερόφρουνα γείνατο παιδα·
die ja Herakles stark gesinnten gebar Sohn.
- [324] ἦ δὲ Διώνυσον Σεμέλη τέκε χάρμα βροτοῖσιν·
die aber Dionysos Semele gebar Freude den Sterblichen.
- [325] ούδ' ὅτε Δήμητρος καλλιπλοκάμοιο ἀνάσσης,
noch als der Demeter schön gelockten Herrscherin,
- [326] ούδ' ὅποτε Λητοῦς ἐρικυδέος, ούδε σεῦ αὐτῆς,
noch wann der Leto sehr ruhmreichen, noch dein selbst,
- [327] ὡς σέο νῦν ἔραμαι καί με γλυκὺς ἴμερος αἴρει.
wie deiner jetzt begehre ich und mich süße Sehnsucht ergreift.
- [328] τὸν δὲ δολοφρονέουσα προσηύδα πότνια Ἡρη·
ihn aber List sinnend redete an Herrin Hera.
- [329] αἰνότατε Κρονίδη ποῖον τὸν μῆθον ἔειπες.
Aller schrecklichster Kronide was für den Spruch sagtest du.
- [330] εἰ νῦν ἐν φιλότητι λιλαίεαι εύνηθῆναι
wenn jetzt in Liebe begehrst du zu liegen
- [331] Ἰδης ἐν κορυφῆσι, τὰ δὲ προπέφανται ἄπαντα·
der Ida auf Gipfeln, die aber sind vorher erschienen alle-
- [332] πῶς κ' ἔοι εἴ τις νῷ θεῶν αἰειγενετάων
wie wohl wäre wenn jemand uns beiden der Götter immer geborenen
- [333] εὔδοντ' ἀθρήσειε, θεοῖσι δὲ πᾶσι μετελθών
schlafend würde beobachten, den Göttern aber allen hingegangen seiend
- [334] πεφράδοι οὐκ ἀνέγωγε τε δὸν πρὸς δῶμα νεοίμην
würde kundtun nicht wohl ich zumindest dein zu Haus würde gehen
- [335] ἐξ εὐνῆς ἀντάσσα, νεμεσητὸν δέ κεν εἴη.
aus dem Lager aufgestanden seiend, tadelnswert aber wohl wäre.
- [336] ἀλλ' εἰ δὴ ρ' ἔθελεις καί τοι φίλον ἔπλετο θυμῷ,
aber wenn ja denn willst und dir lieb war im Sinn,
- [337] ἔστιν τοι θάλαμος, τόν τοι φίλος υἱὸς ἔτευξεν
ist dir Kammer, den dir lieber Sohn fertigte
- [338] Ἡφαιστος, πυκινὰς δὲ θύρας σταθμοῖσιν ἐπήρσεν·
Hephaistos, dichte aber Türen mit Riegeln verriegelte.
- [339] ἐνθ' οἴμεν κείοντες, ἐπεί νύ τοι εὔαδεν εύνη·
dort gehen niederliegend seiend, da nun dir gefiel das Lager.

- [340] τὴν δ' ἀπα μειβόμε νος προσέ φη νεφε ληγερέ τα Ζεύς·
die aber erwidernd seiend sprach zu Wolken sammelnder Zeus.
- [341] "Ηρη μήτε θε ών τό γε δείδιθι μήτε τιν' ἀνδρῶν
Hera weder vor den Göttern das ja fürchte dich noch vor irgendeinem der Männer
- [342] ὄψεσ θαι· τοι óν τοι ε γω νέφος ἀμφικα λύψω
zu sehen· so beschaffen dir ich Wolke werde umhüllen
- [343] χρύσεον· ούδ' ἀν νῷ δι αδράκοι Ἡλι óς περ,
goldene· auch nicht wohl uns beiden würde durchblicken Sonne doch,
- [344] οὐ τε καὶ ὁξύτα τον πέλε ται φάος εἰσορά ασθαι.
dessen und auch am schärfsten ist Licht hinein zu schauen.
- [345] ἦ ρα καὶ ἀγκὰς ἔμαρπτε Κρό νου παῖς ἦν παρά κοιτιν·
wahrlich ja auch in den Armen ergriff des Kronos Sohn die Bett Gefährtin·
- [346] τοῖσι δ' ὑπὸ χθῶνυ δια φύεν νεο θηλέα ποίην,
den beiden aber unter der Erde göttliche ließ sprießen frisch sprießendes Gras,
- [347] λωτόν θ' ἐρσή ευτα ιδε κρόκου ἦδ' υάκινθον
Lotos und tauigen und Krokus und Hyazinth
- [348] πυκνὸν καὶ μαλα κόν, δος ἀπὸ χθουνὸς ύψοσ' ἔεργε.
dichtes und weiches, der von der Erde hoch trieb empor.
- [349] τῷ ενι λεξάσ θην, ἐπὶ δὲ νεφέ λην ἔσ σαντο
darauf in legten sich, auf aber Wolke legten an
- [350] καλὴν χρυσείην· στιλπναὶ δ' ἀπέ πιπτον ἔερσαι.
schöne goldene· glänzende aber fielen herab Tautropfen.
- [351] ὡς ὁ μὲν ἀτρέμας εῦδε πα τὴρ ἀνὰ Γαργάρω ἄκρω,
so der zwar ruhig schlieft Vater auf Gargaros Gipfel,
- [352] ὑπνῳ καὶ φιλό τητι δα μείς, ἔχε δ' ἀγκὰς ἄκοιτιν·
von Schlaf und von Liebe bezwungen seiend, hielt aber in den Armen Gattin·
- [353] βῆ δὲ θέ ειν ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν νήδυμος Υπνος
ging aber zu laufen zu Schiffe der Achäer sanfter Schlaf
- [354] ἀγγελίην ἔρεων γαι ιόχω ἔνυοσι γαιώ·
Botschaft sagen werdend Erde tragenden Erde erschütternden·
- [355] ἀγχού δ' ιστάμε νος ἔπεια πτερό ευτα προ σηύδα·
nahe aber sich stellend Worte gefiederte sprach an·
- [356] πρόφρων νῦν Δανα οῖσι Πο σείδα ον ἔπα μυνε,
bereitwillig nun den Danaern Poseidon hilf,

- [357] καὶ σφιν **κῦδος** ὅ παζε **μίνυνθά** περ, **ὅφρ'** ἔτι **εύδει**
und ihnen Ruhm verleihe nur kurz doch, solange noch schlält
- [358] Ζεύς, ἐπεὶ **αὐτῷ** ἐγώ **μαλακὸν** περὶ **κῶμ'** **ἐκάλυψα·**
Zeus, da ihm ich weichen um Schlauf Betäubung habe umhüllt.
- [359] Ἡρη **δ'** ἐν φιλότητι παρήπαφεν εύνη θῆναι.
Hera aber in Liebe betörte zu liegen.
- [360] ὡς εἰπὼν **δὲ** μὲν ὥχετ' **ἐπὶ** κλυτὰ **φῦλ'** ἀνθρώπων,
so gesagt habend der zwar ging fort zu berühmten Stämme der Menschen,
- [361] τὸν δ' ἔτι **μᾶλλον** ἀνήκεν **ἀμυνέμεναι** Δαναοῖσιν.
den aber noch mehr trieb an zu wehren für die Danaer.
- [362] αὐτίκα **δ'** ἐν πρώτοισι **μέγα** προθορῶν **ἔκελεσεν·**
sofort aber unter den Ersten laut vorspringend seiend befahl:
- [363] Ἀργεῖοι καὶ **δ'** αὖτε μεθίεμεν **"Εκτορὶ** νίκην
Argiver und aber wieder lassen wir dem Hektor Sieg
- [364] Πριαμίδη, ἵνα **υῆας** ἔλη καὶ **κῦδος** **ἀρηται**
dem Priamiden, damit Schiffe nehme und Ruhm an sich reiße er
- [365] ἀλλ' ὁ μὲν οὔτω **φησὶ** καὶ **εὔχεται** οὕνεκ' **Ἀχιλλεὺς**
aber der zwar so sagt und fleht weil Achilleus
- [366] **νηυσίν** **ἐπὶ** γλαφυρῆσι **μένει** κεχολωμένος **ῆτορ·**
den Schiffen bei hohlen verweilt erzürnt seiend im Herzen.
- [367] **κείνου** **δ'** **οὐ τι** λίην **ποθὴ** **ἔσσεται**, **εἴ** **κεν οἱ** **ἄλλοι**
nach jenem aber nicht etwa allzu Sehnsucht wird sein, wenn wohl die anderen
- [368] ἡμεῖς **ότρυνώμεθ'** **ἀμυνέμεν** **ἀλλήλοισιν.**
wir spornen uns an zu wehren einander.
- [369] ἀλλ' **ἄγεθ'** ὡς **ἄν** ἐγώ **εἴπω** πειθώμεθα **πάντες·**
aber auf los wie wohl ich sage gehorchen wir alle-
- [370] **ἀσπίδες** **ὅσσαι** **ἄρισται** **ἐνὶ** **στρατῷ** **ἡδὲ** **μέγισται**
Schilder welche alle die besten in Heer und die größten
- [371] **ἐσσάμενοι**, **κεφαλὰς** **δὲ** **παναίθησιν** **κορύθεσσι**
angelegt habend, Köpfe aber ganz glänzenden mit Helmen
- [372] **κρύψαντες**, **χερσίν** **τε** **τὰ** **μακρότατ'** **ἔγχε'** **έλόντες**
verhüllt habend, Händen und die längsten Speere genommen habend
- [373] **ἴομεν·** **αὐτῷρ** **ἐγὼν** **ὴγίσομαι,** **οὐδ'** **ἔτι** **φημὶ**
gehen- aber ich werde anführen, und nicht mehr behauptet

- [374] Ἔκτορα Πριαμί δην μενέ ειν μάλα περ μεμα ὥτα.
Hektor Priamiden zu bleiben sehr zwar eifrig seienden.
- [375] ὁς δέ κ' ἀνὴρ μενέ χαρμος, ἔχει δ' ὄλιγον σάκος ὥμω,
wer aber wohl Mann standhaft, hat aber kleinen Schild auf der Schulter,
- [376] χείρουι φωτὶ δότω, ὁ δ' ἐν ἀσπίδι μείζονι δύτω.
dem schlechteren Mann gebe, der aber in Schild größerem trete ein.
- [377] ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἡδὲ πίθοντο·
so sprach, die aber ja dessen sehr hörten und gehorchten.
- [378] τοὺς δ' αὐτοὶ βασιλῆες ἔκοσμεον οὐτάμενοι περ
jene aber selbst Könige ordneten verwundet seiend zwar
- [379] Τυδείδης Ὄδυσσεύς τε καὶ Ἀτρείδης Ἀγαμέμνων·
Tydeides Odysseus und auch Atreide Agamemnon.
- [380] οἰχόμενοι δ' ἐπὶ πάντας ἀρήια τεύχε' ἀμειβον·
umhergehend aber zu alle kriegerischen Geräte tauschten.
- [381] ἐσθλὰ μὲν ἐσθλὸς ἔδυνε, χείρεια δὲ χείρουι δόσκεν.
gute zwar der Gute legte an, schlechtere aber schlechterem gab.
- [382] αὐτὰρ ἐπεί ρ' ἐσ σαντο περὶ χροὶ νώροπα χαλκὸν
aber als ja legten an um Haut blau schimmernden Erz
- [383] βάν ρ' ἴμεν· ἦρχε δ' ἄρα σφι Ποσειδάων ἐνοσίχθων
gingen ja zu gehen führte aber dann ihnen Poseidon Erde erschütterer
- [384] δεινὸν ἄορ τανύηκες ἔχων ἐν χειρὶ παχεῖη
schreckliches Schwert lang klingendes haltend in Hand starken
- [385] εἴκελον ἀστεροπῆ· τῶ δ' οὐ θέμις ἔστι μιγῆναι
gleich dem Blitz dem aber nicht heiliges Recht ist sich mischen
- [386] ἐν δαὶ λευγαλέη, ἀλλὰ δέος ισχάνει ἄνδρας.
in Schlacht verderblichen, sondern Furcht hemmt Männer.
- [387] Τρῶας δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἔκόσμει φαίδιμος Ἔκτωρ.
Troer aber wieder von der anderen Seite ordnete strahlender Hektor.
- [388] δή ρα τότ' αἰνοτάτην ἔριδα πτολέμοιο τάνυσσαν
ja denn da schrecklichsten Streit des Krieges entfalteten
- [389] κυανοχαῖτα Ποσειδάων καὶ φαίδιμος Ἔκτωρ,
blau mähniger Poseidon und strahlender Hektor,
- [390] ἥτοι ὁ μὲν Τρώεσσιν, ὁ δ' Ἀργείοισιν ἀρήγων.
wahrlich der zwar den Troern, der aber den Argivern helfend.

- [391] ἐκλύσθη δὲ θάλασσα ποτὶ κλισίας τε νέας τε
wurde auf gerührt aber Meer zu Hütten und Schiffe und
- [392] Ἀργεῖων οἱ δὲ ξύνισαν μεγάλω ἀλαλητῶ.
der Argiver die aber kamen zusammen großem Kriegsgeschrei.
- [393] οὔτε θαλάσσης κῦμα τόσον βοάς ποτὶ χέρσον
weder des Meeres Woge so sehr brüllt gegen Land
- [394] ποντόθεν ὄρνυμενον πνοιῇ Βορέω ἀλεγεινῇ.
vom Meer her sich erhebend durch den Hauch des Boreas schmerzlichen-
- [395] οὔτε πυρὸς τόσοσ γε ποτὶ βρόμος αἴθομένοιο
noch des Feuers so groß doch gegen Grollen brennend seienden
- [396] οὔρεος ἐν βήσσης, ὅτε τ' ὥρετο καιέμεν οὐλην.
des Berges in Schluchten, als auch sich erhob zu brennen Wald-
- [397] οὔτ' ἄνεμος τόσον γε περὶ δρυσὶν ὑψικόμοισι
noch Wind so groß doch um Eichen hoch laubigen
- [398] ἡπύει, ὃς τε μάλιστα μέγα βρέμε ται χαλεπαίνων,
schreit, welcher auch am meisten groß dröhnt wütend seiend,
- [399] ὅσση ἄρα Τρώων καὶ Αχαιῶν ἔπλετο φωνὴ
so groß doch der Troer und der Achäer war Stimme
- [400] δεινὸν ἀϋσάντων, ὅτ' ἐπ' ἀλλήλοισιν ὅρουσαν.
schreckliches rufend seiender, als auf einander stürzten.
- [401] Αἰαντος δὲ πρῶτος ἀκόντισε φαίδιμος Ἔκτωρ
des Aias aber zuerst schleuderte strahlender Hektor
- [402] ἔγχει, ἐπεὶ τέ τραπτο πρὸς ιθὺ οἱ, οὐδ' ἀφάμαρτε,
mit dem Speer, als hatte sich gewandt gegen geradeaus ihm, und nicht verfehlte,
- [403] τῇ ρά δύω τελαμῶνε περὶ στήθεσσι τε τάσθην,
an der ja zwei Riemen um an den Brustkörben waren gespannt worden,
- [404] ἦτοι ὁ μὲν σάκεος, ὁ δὲ φασγάνου ἀργυροίλου.
wahrlich der zwar des Schildes, der aber des Schwertes Silber genagelten-
- [405] τῷ οἱ ῥυσάσθην τέρενα χρόα, χώσατο δ' Ἔκτωρ,
jene beiden ihm schützten zarte Haut. ergrimmte aber Hektor,
- [406] ὅττι ρά οἱ βέλος ἀκὺ ἐτώσιον ἔκφυγε χειρός,
dass ja ihm Geschoß schnell vergleichlich entkam der Hand,
- [407] ἀψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεπίνων.
wieder aber der Gefährten in Volks haufen wich zurück Tod vermeidend.

- [408] τὸν μὲν ἔπειτ' ἀπιόντα μέγας Τελαμώνιος Αἴας
den zwar danach weg gehend großer Telamonisch Aias
- [409] χερμαδίῳ, τά ρα πολλὰ θοάων ἔχματα νηῶν
mit einem Fels brocken, die ja viele der schnellen Geräte der Schiffe
- [410] πᾶρ ποσὶ μαρναμένων ἐκυλίνδετο, τῶν ἐν ἀείρας
bei den Füßen der Kämpfenden wälzte sich, davon eins aufgehoben habend
- [411] στῆθος βεβλήκει ὑπέρ ἄντυγος ἀγχόθι δειρῆς,
Brust hatte getroffen über des Randes nahe bei des Halses,
- [412] στρόμβου δ' ὡς ἕσσευε βαλών, περὶ δ' ἔδραμε πάντῃ.
Kreisel aber so trieb an geworfen habend, um her aber lief ringsum.
- [413] ὡς δ' ὅθ' ὑπὸ πληγῆς πατρὸς Διὸς ἐξερίπη δρῦς
wie aber als unter Schlag des Vaters des Zeus herausreiße Eiche
- [414] πρόρριζος, δεινὴ δὲ θεείου γίγνεται ὄδμη
völlig mit Wurzel, furchtbare aber des Schwefels entsteht Geruch
- [415] ἐξ αὐτῆς, τὸν δ' οὐ περ ἔχει θράσος ὅς κεν ἰδηται
aus ihr, den aber nicht doch hält Kühnheit wer wohl sähe
- [416] ἐγγὺς ἐών, χαλεπὸς δὲ Διὸς μεγάλοιο κεραυνός,
nahe seiend, schwer aber des Zeus großen Donnerkeil,
- [417] ὡς ἔπεσ' Ἔκτορος ὥκα χαμαὶ μένος ἐν κούνιησι·
so fiel des Hektor schnell zu Boden Kraft in den Stäuben.
- [418] χειρὸς δ' ἐκβαλεν ἔγχος, ἐπ' αὐτῷ δ' ἀσπὶς ἐάφθη
von der Hand aber warf hinaus Speer, auf ihm darauf aber Schild haftete
- [419] καὶ κόρυς, ἀμφὶ δέ οἱ βράχε τεύχεα ποικίλα χαλκῶ.
und Helm, um aber ihm klirrte Geräte zierliche mit Erz.
- [420] οἱ δὲ μέγα ιάχοντες ἐπέδραμον υἱες Ἀχαιῶν
die aber laut schreiend liefen herzu Söhne der Achäer
- [421] ἐλπόμενοι ἐρύεσθαι, ἀκόντιζον δὲ θαμειὰς
hoffend zu bergen, warfen mit Speeren aber dichte
- [422] αἰχμάς· ἀλλ' οὐ τις ἔδυνθατο ποιμένα λαῶν
Speere aber nicht irgendeiner vermochte Hirten der Völker
- [423] οὐτάσαι οὐδὲ βαλεῖν· πρὶν γὰρ περίβησαν ἄριστοι
zu verwunden und nicht zu werfen· denn zuvor stellten sich rings die Besten
- [424] Πουλυδάμας μας τε καὶ Αἰνείας καὶ δῖος Ἄγινωρ
Poulydamas und auch Aineias und göttlicher Agenor

- [425] Σαρπηδών τ' ἀρχὸς Λυκίων καὶ Γλαῦκος ἀμύμων.
Sarpedon und Anführer der Lyker und Glaukos tadelloser.
- [426] τῶν δ' ἄλλων οὐ τίς εύ ἀκήδεσεν, ἀλλὰ πάροιθεν
der aber anderen nicht irgendeiner seiner kümmerte sich, sondern vorne
- [427] ἀσπίδας εὔκυκλους σχέθον αὐτοῦ. τὸν δ' ἄρ' ἐταῖροι
Schilder wohl rund hielten dort. den aber dann Gefährten
- [428] χερσὶν ἀείραντες φέρον ἐκ πόνου, ὅφερ' ἵκεθ' ἵππους
mit Händen erheben habend trugen aus Mühsal, bis gelangten die Pferde
- [429] ὥκεας, οἵ οἱ ὅπισθε μάχης ἡδὲ πτολέμοι
schnellen, welche ihm hinten des Kampfes und des Krieges
- [430] ἔστασαν ἡνίοχόν τε καὶ ἄρματα ποικίλα ἔχοντες·
standen Lenker und auch Wagen bunte haltend·
- [431] οἱ τόν γε προτὶ ἄστυ φέρον βαρέα στενάχοντα.
die den ja hin zur Stadt trugen schwer seufzend.
- [432] ἀλλ' ὅτε δὴ πόρον ἤξον ἐύρειος ποταμοῖο
aber als ja Furt erreichten des gut strömenden Flusses
- [433] Ξάνθου δινήεντος, δν ἀθάνατος τέκετο Ζεύς,
des Xanthos wirbelnden, den unsterblicher gebar Zeus,
- [434] ἐνθά μιν ἐξ ἵππων πέλασαν χθονί, καδ δέ οἱ ὕδωρ
dort ihn von Pferden brachten auf Erde, hinab aber ihm Wasser
- [435] χεῦαν· δούς δ' ἀμπνύνθη καὶ ἀνέδρακεν ὄφθαλμοῖσιν,
gossen· der aber kam zu Atem und blickte auf mit Augen,
- [436] ἐζόμενος δούς ἐπὶ γοῦνα κελαινεφές αἷμ' ἀπέμεσσεν·
sitzend aber auf Knie dunkles Blut spie aus·
- [437] αὖτις δούς ἔξοπίσω πλῆτο χθονί, τὼ δέ οἱ ὄσσε
abermals aber rückwärts sank zu Erde, da die beiden aber ihm beide Augen
- [438] νὺξ ἐκάλυψε μέλαινα· βέλος δούς ἔτι θυμὸν ἐδάμνα.
Nacht bedeckte schwarze· Geschoß aber noch Sinn bezwang.
- [439] Ἀργεῖοι δούς ὡς οὖν ἴδον Ἔκτορα υόσφι κιόντα
Argiver aber als nun sahen Hektor abseits gehend
- [440] μᾶλλον ἐπὶ τρώεσσι θόρον, μνῆσαντο δὲ χάριμης.
mehr gegen den Troern stürzten sich, erinnerten sich aber der Kampfeslust.
- [441] ἐνθα πολὺ πρώτιστος Ὄϊλῆος ταχὺς Αἴας
dort viel aller erst des Oileus schneller Aias

- [442] Σάτνιον οὔτασε δουρὶ με τάλμενος ὀξύδεντι
Satnios verwundete mit Speer anspringend scharf spitzigen
- [443] Ἕνοπίδην, δὸν ἄρα νύμφη τέκε νηῆς ἄμυμων
Enopiden, den ja Nymphe gebar Fluss nymphe tadellose
- [444] Ἕνοπι βουκολέοντι παρ' ὄχθας Σατνιόεντος.
Enopos rind hütenden bei Ufern des Satnioentes.
- [445] τὸν μὲν Ὀἰλιάδης δουρὶ κλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν
den zwar Oiliaden mit Speer berühmter aus der Nähe gekommen seiend
- [446] οὔτα κατὰ λαπάρην· δὸς ἀνετράπετ', ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτῷ
verwundete in die Weiche der aber stürzte zurück, um aber dann ihn
- [447] Τρῶες καὶ Δαναοὶ σύναγον κρατερὴν ύσμίνην.
Troer und Danaer versammelten starken Nahkampf.
- [448] τῷ δ' ἐπὶ Πουλυδάμας ἐγχέσπαλος ἥλθεν ἀμύντωρ
dem aber zu Poulydamas Speer schwingend kam Verteidiger
- [449] Πανθοῖδης, βάλε δὲ Προθοήνορα δεξιὸν ὄμον
Panthoiden, traf aber Prothoenor rechten Schulter
- [450] υἱὸν Αρηϊλύκοιο, δι' ὄμον δ' ὕβριμον ἔγχος
Sohn des Areilykos, durch Schulter aber gewaltigen Speer
- [451] ἐσχεν, δὲ δέ εν κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῷ.
hielt, der aber in den Stäuben gefallen seiend nahm Erde mit der Faust.
- [452] Πουλυδάμας δέ ἐκ παγλον ἐπεύξατο μακρὸν ἀνέσας.
Poulydamas aber heftig rührte sich lang geschrien habend.
- [453] οὐ μὰν αὖτ' οἶω μεγαθύμου Πανθοῖδαο
nicht doch wieder ich glaube groß mütigen des Panthoos
- [454] χειρὸς ἄπο στιβαρῆς ἄλιον πηδῆσαι ἄκοντα,
von der Hand weg kräftigen vergeblich springen zu Wurf spieß,
- [455] ἀλλά τις Ἀργείων κόμισε χροΐ, καί μιν οἴω
sondern irgendeiner der Argiver schaffte her an der Haut, und ihn ich meine
- [456] αὐτῷ σκηπτόμενον κατίμεν δόμον Ἄιδος εἴσω.
selbst sich stützend hinab gehen Haus des Hades hinein.
- [457] ὡς ἔφατ', Ἀργείοισι δέ ἄχος γένετ' εὔξαμένοιο·
so sprach, den Argivern aber Schmerz wurde des Gerühmten.
- [458] Αἴαντι δέ μάλιστα δαίφρονι θυμὸν ὄρινε
Aias aber am meisten kampf klug den Sinn regte auf

- [459] τῷ Τελαμονιάδῃ· τοῦ γάρ πέσεν ἄγχι μάλιστα.
dem Telamoniaden dessen denn fiel nahe am meisten.
- [460] καρπαλίμωας δ' ἀπιόντος ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ.
schnell aber weg gehend des schleuderte mit Speer glänzenden.
- [461] Πουλυδάμας δ' αὐτὸς μὲν ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν
Poulydamas aber selbst zwar wich aus Tod schwarzen
- [462] λικριφίς αἴξας, κόμισεν δ' Ἀντήνορος υἱὸς
schräg hin gesprungen seiend, bekam ab aber des Antenor Sohn
- [463] Ἀρχέλοχος· τῷ γάρ ὥα θεοὶ βούλευσαν ὅλεθρον.
Archelochos dem denn ja Götter beschlossen Verderben.
- [464] τόν ρ' ἔβαλεν κεφαλῆς τε καὶ αὐχένος ἐν συνεοχμῷ,
den denn traf des Kopfes und auch des Nackens an der Verbindung,
- [465] νείατον ἀστράγαλον, ἀπὸ δ' ἄμφω κέρσε τε νοντε·
untersten Wirbel knochen, weg von aber beide schnitt Sehnen.
- [466] τοῦ δὲ πολὺ προτέρη κεφαλὴ στόμα τε ρίνες τε
dessen aber viel weiter vorn Kopf Mund und Nasen löcher und
- [467] οὔδει πλὴντ' ἢ περ κυνῆμαι καὶ γοῦνα πεσόντος.
auf dem Boden außer und oder doch Schienbeine und Knie des Gefallenen.
- [468] Αἴας δ' αὖτ' ἐγέγωνεν ἀμύμονι Πουλυδάμαντι·
Aias aber wieder sprach laut dem tadellosen Poulydamas.
- [469] φράζεο Πουλυδάμα μα καὶ μοι νημερτὲς ἐνίσπες
bedenke du Poulydama und mir untrüglich sage an
- [470] ἢ ρ' οὐχ οὔτος ἀνὴρ Προθοίνορος ἀντὶ πεφάσθαι
wahrlich doch nicht dieser Mann des Prothoenor anstatt getötet worden zu sein
- [471] ἄξιος οὐ μέν μοι κακὸς εἰδεταί οὐδὲ κακῶν ἔξι,
würdig nicht zwar mir schlecht scheint auch nicht der Schlechten aus,
- [472] ἀλλὰ κασίγνητος Ἀντήνορος ἵπποδάμοιο
sondern Bruder des Antenor Pferde bändigenden
- [473] ἢ πάις· αὐτῷ γάρ γενεὴν ἄγχιστα ἐώκει.
oder Sohn ihm selbst denn Geschlecht am nächsten schien.
- [474] ἢ ρ' εὖ γιγνώσκων, Τρῶας δ' ἄχος ἔλλαβε θυμόν.
wahrlich doch gut erkennend, die Troer aber Gram ergriff Sinn.
- [475] ἐνθ' Ἀκάμας Πρόμαχον Βοιώτιον οὔτασε δουρὶ
dort Akamas Promachos boiotischen verwundete mit Speer

- [476] ἀμφὶ κασιγνήτῳ βεβαώς· δὸς δὲ ψελκε ποδοῖν.
um den Bruder stehend seiend der aber zog hinweg mit beiden Füßen.
- [477] τῷ δὲ Ακάμας ἔκ παγλον ἐπεύχατο μακρὸν ἄυσας·
diesem aber Akamas heftig rühmte sich laut geschrien habend.
- [478] Ἀργεῖοι ίόμωροι ἀπειλάων ἀκόρητοι
Argiver Pfeil verhängte der Drohungen unersättliche
- [479] οὐ θην οἴοισίν γε πόνος τ' ἔσεται καὶ οἰζὺς
nicht gewiss den Alleinen ja Mühe und wird sein und Jämmer
- [480] ἡμῖν, ἀλλά ποθ' ὡδε κατακτενέεσθε καὶ ὕμμες.
uns, sondern einst so werdet getötet auch ihr.
- [481] φράζεσθ' ὡς ὑμῖν Πρόμαχος δεδμημένος εὔδει
merkt euch dass euch Promachos bezähmt seiend schlält
- [482] ἔγχει ἐμῷ, ἵνα μή τι κασιγνήτοιο γε ποινὴ¹
mit Speer meinem, damit nicht etwas des Bruders doch Sühne
- [483] δηρὸν ἀτίτος ἔητῷ τῷ καί κέ τις εὔχεται ἀνὴρ
lange unvergolten sei da denn auch wohl jemand röhmt sich Mann
- [484] γνωτὸν ἐνὶ μεγάροισιν ἀρῆς ἀλκτῆρα λιπέσθαι.
Verwandten in den Hallen des Krieges Abwehrer zurückgelassen zu haben.
- [485] ὡς ἔφατ', Ἀργεῖοισι δὲ ἄχος γένετ' εὔξαμέ νοιο.
so sprach er, den Argivern aber Gram wurde des Gerühmten.
- [486] Πηνέλεω δὲ μάλιστα δαίφρονι θυμὸν ὅρινεν.
dem Peneleos aber am meisten kampf klugen Sinn erregte.
- [487] ὀρμήθη δὲ Ακάμαντος· δὲ δὲ οὐχ ὑπέμεινεν ἐρωὴν
stürzte los aber des Akamas· der aber nicht bestand Ansturm
- [488] Πηνελέω ἄνακτος· δὲ δὲ οὔτασεν Ἰλιονῆα
des Peneleos Herrn· der aber verwundete Ilioneus
- [489] υἱὸν Φόρβαντος πολυμήλου, τόν ἥτα μάλιστα
Sohn des Phorbas viel reichen, den ja am meisten
- [490] Ἐρμείας Τρῶων ἐφίλει καὶ κτῆσιν ὅπασσε·
Hermes der Troer liebte und Besitz verlieh·
- [491] τῷ δὲ ἄρ' ὑπὸ μήτηρ μοῦνον τέκεν Ἰλιονῆα.
dem aber ja von Mutter einzigen gebar Ilioneus.
- [492] τὸν τόθ' ὑπὸ ὄφρύος οὔτα κατ' ὄφθαλμοιο θέμεθλα,
den damals unter der Braue verwundete gegen des Auges Grund feste,

[493] ἐκ δ' ὥσε γλήνην· δόρυ δ' ὄφθαλμοι διὰ πρὸ[¶]
aus aber stieß heraus Aug Apfel- Speer aber des Auges hindurch vor

[494] καὶ διὰ ινίου ἥλθεν, ὁ δ' ἔζετο χεῖρες πετάσσας
und durch des Hinterhaupts kam, der aber setzte sich beide Hände ausgebreitet habend

[495] ἄμφω· Πηνέλεως δὲ ἐρυσσάμενος ξίφος ὀξὺ[¶]
beide- Peneleos aber gezogen habend Schwert scharfes

[496] αὐχένα μέσσον ελασσεν, ἀπήραξεν δὲ χαμάζε[¶]
Nacken mittieren stieß, schlug ab aber zu Boden

[497] αὐτῇ σὺν πήληκι κάρῃ ἔτι δ' ὅβριμον ἔγχος
mit derselben mit Helm Haupt noch aber gewaltiger Speer

[498] ἦν εν ὄφθαλμῷ· ὁ δὲ φῆ κώδειαν ἀνασχών[¶]
war in dem Auge- der aber sprach Helm haube emporgehoben habend

[499] πέφραδέ τε Τρώεσσι καὶ εύχόμενος ἔπος ηῦδα·[¶]
verkündete auch den Troern und sich rühmend Wort sprach-

[500] εἰπέμεναι μοι Τρῶες ἀγαυοῦ Ἰλιονήος[¶]
zu sagen mir Troer des edlen Ilioneus

[501] πατρὶ φίλῳ καὶ μητρὶ γοήμεναι εν μεγάροισιν·[¶]
dem Vater lieben und der Mutter weh klagend in Hallen-

[502] οὐδὲ γάρ η Προμάχοι δάμαρ Ἄλε γηνορίδαο[¶]
auch nicht denn die des Promachos Gattin des Alegenoriden

[503] ἀνδρὶ φίλῳ ἐλθόντι γανύσσεται, ὅππότε κεν δὴ[¶]
dem Manne lieben gekommen seiend wird sich freuen, wann immer wohl ja

[504] ἐκ Τροίης σὺν νηυσὶ νεώμεθα κοῦροι Αχαιῶν.[¶]
aus Troia mit Schiffen kehren wir zurück Jünglinge der Achaeier.

[505] ὡς φάτο, τοὺς δ' ἄρα πάντας ὑπὸ τρόμος ἔλλαβε γυῖα,[¶]
so sprach er, die aber ja alle unter Zittern ergriff Glieder,

[506] πάπτηνεν δὲ ἔκαστος ὅπη φύγοι αἴπυν ὅλεθρον.[¶]
spähte umher aber jeder wohin fliehen möchte steilen Verderben.

[507] ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὄλυμπια δῶματ' ἔχουσαι[¶]
sagt nun mir Musen olympische Häuser haltend

[508] ὃς τις δὴ πρῶτος βροτόεντ' ἀνδράγρι' Αχαιῶν[¶]
wer auch immer ja zuerst blutige Männer Beute der Achaeier

[509] ἤρατ', ἐπεί δέ κλινε μάχην κλυτὸς ἐνυοσίγαιος.[¶]
nahm, als ja neigte Schlacht berühmter Erde erschütterer.

- [510] Αἴας | ρα πρῶτος | Τελαμώνιος | Ὑρτιον | οὔτα
 Aias ja zuerst Telamonisch Hyrtios verwundete
- [511] Γυρτιά δην Μυσῶν ἡ γήτορα καρτερόθύμων.
 Gyrtiaden der Mysier Anführer stark mütiger.
- [512] Φάλκην δ' Ἀντίλοχος καὶ Μέρμερον ἔξενάριξε.
 Phalken aber Antilochos und Mermeros streckte nieder.
- [513] Μηριόνης δὲ Μόρυν τε καὶ Ἰπποτίωνα κατέκτα,
 Meriones aber Morys und auch Hippotion tötete,
- [514] Τεῦκρος δὲ Προθόωνά τ' ἐνήρατο καὶ Περιφήτην.
 Teukros aber Prothoon auch tötete und Peripheten.
- [515] Ἀτρεύδης δ' ἄρ' ἐπειθ' Ὑπερήνορα ποιμένα λαῶν
 Atreide aber ja dann Hyperenor Hirten der Völker
- [516] οὔτα κατὰ λαπάρην, διὰ δ' ἐντερα χαλκὸς ἄφυσσε
 verwundete durch Weiche, hindurch aber Eingeweide Erz ließ aus strömen
- [517] δηῶσας· ψυχὴ δὲ κατ' οὐταμένην ὥτειλην
 vernichtet habend· Seele aber durch verwundet seiende Wunde
- [518] ἔσσυτ' ἐπειγομένην, τὸν δὲ σκότος ὅσσε κάλυψε.
 eilte sich drängend, den aber Dunkel Augen bedeckte.
- [519] πλείστους δ' Αἴας εῖλεν Ὁϊλῆος ταχὺς οἱός·
 die meisten aber Aias erlegte des Oileus schneller Sohn.
- [520] οὐ γάρ οἴ τις ὁμοῖος ἐπισπέσθαι ποσὶν ἦν
 nicht denn ihm irgendeiner gleich nachzusetzen mit Füßen war
- [521] ἀνδρῶν τρεσσάντων, ὅτε τε Ζεὺς ἐν φόβον ὅρσῃ.
 der Männer fliehender, wann auch Zeus in Furcht aufstachelt.